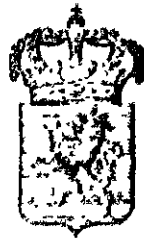


**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg.**



**MÉMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Erster Theil.**

**Actes der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.**

**N<sup>o</sup> 2.**

**PREMIÈRE PARTIE.**

**ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

**Mittwoch, 17. Januar 1855.**

**Mardi, 17 janvier 1855.**

**Gesetz vom 12. Januar 1855, über den Tarif  
für die Briefpost.**

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden,  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassa-  
u, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

**Haben;**

Nach Einsicht der Gesetze vom 23. Juni 1845,  
und vom 26. September 1848, welche den Tarif  
für die Briefpost enthalten;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 30. November  
1852, durch welches die Bruttomarken zur Grau-  
färbung der Briefe eingeführt sind;

Im Einverständnisse mit der Kammer der Abgeordneten;

**Verordnen und verordnen:**

**Art. 1.**

Als einfacher Brief für die Korrespondenz,  
welche im Inneren des Großherzogthums bleibt,  
ist jeder Brief anzusehen, welcher nicht mehr als  
zehn Gramm wiegt.

**Art. 2.**

Von den Briefen, welche im Inneren des  
Großherzogthums bleiben, wird das Porto gleich.

**Erster Theil.**

**Loi du 12 janvier 1855, sur le tarif de la poste  
aux lettres.**

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi  
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc  
de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu les lois du 23 juin 1845 et du 26 décembre  
1848 portant fixation du tarif de la poste aux lettres;

Vu la loi du 30 novembre 1852, institutive des  
timbres-postes pour l'affranchissement des lettres;

De commun accord avec la Chambre des députés;

**Avons ordonné et ordonnons:**

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Est et sera comme lettre simple pour la corres-  
pondance qui ne paraît que l'intérieur du Grand-  
Duché, toute lettre dont le poids ne dépasse pas dix  
grammes.

**Art. 2.**

Les lettres qui ne paraissent que l'intérieur du  
Grand-Duché sont taxées uniformément et sans égard

mäßig und ohne Rücksicht auf die Entfernung zwischen den Orten der Absendung und der Bestimmung nach folgendem Tarife erhoben:

Für jeden Brief, welcher nicht mehr als zehn Gramm wiegt, zehn Centimes;

Für jeden Brief, welcher mehr als zehn Gramm, aber nicht mehr als zwanzig Gramm wiegt, zwanzig Centimes;

Für jeden Brief, welcher mehr als zwanzig Gramm, aber nicht mehr als dreißig Gramm wiegt, dreißig Centimes;

Und so weiter jedesmal zehn Centimes mehr für jedes weitere Gewicht von zehn Gramm.

Die Regierung ist ermächtigt, statt der vorstehenden Bestimmungen diejenigen eintreten zu lassen, welche im Art. 18 des revidirten Vertrages des österreichisch-deutschen Postvereines vom 5. Dezember 1851 angenommen sind.

#### Art. 3.

Für die chargirten Briefe wird außer dem im vorigen Artikel festgesetzten progressiven Porto eine fixe Gebühr von zehn Centimes gezahlt.

Das von einem chargirten Brief erhobene Porto muß auf der Empfangs-Bescheinigung vermerkt werden, welchen der hiermit beauftragte Post-Beamte zu unterzeichnen hat.

Für jeden chargirten Brief, welcher verloren wird, hat der Absender Recht auf eine Entschädigung von fünfzig Francs. Diese Entschädigung muß reclamirt werden binnen einem Monate, nachdem der chargirte Brief auf der Post abgegeben worden ist. Der Reclamation muß die über die Abgabe ertheilte Empfangs-Bescheinigung beigefügt werden. Nach Verlauf der festgesetzten Frist findet ein Recht auf Entschädigung nicht mehr Statt.

#### Art. 4.

Für Waarenmuster, welche unter Kreuzcouvert versandt werden, ist das einfache Porto von zehn Centimes von jeder Versendung zu erheben, welche dreißig Gramm wiegt.

à la distance entre les lieux d'expédition et de destination, d'après le tarif suivant :

Pour toute lettre dont le poids ne dépasse pas dix grammes, dix centimes;

Pour toute lettre dont le poids excède dix grammes sans dépasser celui de vingt, vingt centimes;

Pour toute lettre qui pèse plus de vingt grammes sans excéder le poids de trente grammes, trente centimes;

Et ainsi de suite en ajoutant dix centimes de dix en dix grammes en sus.

Le Gouvernement est autorisé à remplacer les dispositions qui précèdent par celles admises dans l'art. 18 du traité révisé de l'Union postale austro-allemande du 5 décembre 1851.

#### Art. 3.

Pour les lettres chargées il est payé outre le port progressif déterminé à l'article précédent, une taxe fixe de dix centimes.

Le port perçu pour chaque lettre chargée sera inscrit sur le bulletin de reçu, qui sera signé par l'agent désigné à cet effet.

Pour toute lettre chargée qui est égarée, l'expéditeur a droit à une indemnité de cinquante francs. Cette indemnité doit être réclamée dans le mois de la remise à la poste de la lettre chargée; à la réclamation sera joint le reçu constatant le dépôt. Après le délai fixé, il n'est plus dû d'indemnité.

#### Art. 4.

Pour les échantillons de marchandises placés sous bandes le port simple de dix centimes est perçu pour chaque envoi du poids de trente grammes.

Die Muster werden auf der Post nur dann angenommen, wenn sie von einem einfachen Briefe begleitet sind, für welchen das gewöhnliche Porto zu erheben ist, wenn sein Gewicht und das der Muster zusammen mehr als dreißig Gramm beträgt.

Art. 5.

Der Transport von Barschaften im Inneren des Großherzogthums findet nach folgendem Tarife Statt.

Für jede Summe bis zehn Francs einschließ-  
lich, zehn Centimes;

Für jede Summe von zehn bis zwanzig  
Francs, zwanzig Centimes;

Für jede Summe von zwanzig bis dreißig  
Francs, dreißig Centimes;

Und so weiter jedesmal zehn Centimes für  
jede weitere Summe von zehn Francs.

Außer diesem Porto ist eine fixe Chargirungs-  
Gebühr von zehn Centimes zu erheben. Ist die  
Versendung von einem Briefe begleitet, so zahlt  
dieser das gewöhnliche Porto.

Art. 6.

Es wird durch die Post keine Barschaft be-  
fördert, welche den Werth von fünf tausend  
Francs übersteigt und mehr als zwei und ein  
halbes Kilogramm wiegt.

Art. 7.

Der Betrag jeder zu versendenden Barschaft  
muß auf der Adresse derselben angegeben werden,  
und der Staat ist nur für die declarirte Summe  
verantwortlich. Diese Verantwortlichkeit wird  
dadurch gedeckt, daß die Briefe oder Pakete,  
welche angeblich Barschaft enthalten, in dauers-  
haftem Zustande übergeben werden müssen.

Die Regierung ist ermächtigt, je nach den Um-  
ständen das Porto für die Beförderung von Bar-  
schaften zu vermindern und das Maximum der  
zu versendenden Summen zu erhöhen.

Les échantillons ne sont admis à la poste que si  
leur envoi est accompagné d'une lettre simple pour  
laquelle est perçu le droit ordinaire, si son poids,  
réuni à celui de l'envoi des échantillons, dépasse trente  
grammes.

Art. 5.

Le transport des finances dans l'intérieur du Grand-  
Duché, a lieu d'après le tarif suivant :

Pour toute somme jusqu'à dix francs inclusive-  
ment, dix centimes ;

De dix à vingt francs, vingt centimes ;

De vingt à trente francs, trente centimes ;

Et ainsi de suite en ajoutant dix centimes de dix  
à dix francs.

Outre cette taxe il est perçu un droit fixe de char-  
gement de dix centimes. Si l'envoi est accompagné  
d'une lettre, elle est soumise à la taxe ordinaire.

Art. 6.

Il n'est transporté par la poste aucun envoi de  
finances d'une valeur excédant cinq mille francs et  
d'un poids dépassant deux et demi kilogrammes.

Art. 7.

Le montant de tout article de finances doit être  
indiqué sur l'adresse même de l'article, et l'Etat n'est  
responsable que de la valeur déclarée. Cette respon-  
sabilité est couverte par la remise en état de con-  
servation des lettres ou paquets indiqués comme con-  
tenant des valeurs.

Le Gouvernement est autorisé à réduire suivant  
les circonstances le taux du transport des finances et  
à augmenter le maximum des valeurs à transporter.

Art. 8.

Die Briefe, Waarenmuster, Barschaften und Papier-Werthschaften, welche aus dem Großherzogthum kommen und für das Innere desselben bestimmt sind, müssen frankirt aufgegeben werden.

Diejenigen Briefe und sonstigen Versendungen, welche sich unfrankirt in den Briefkasten vorfinden, werden als Rebut angesehen und behandelt, wenn sie nicht binnen drei Monaten nach gehöriger Legitimation zurückgenommen werden.

Ist ein Brief mittels Marken frankirt, welche nicht das nach dem Gewichte desselben zu zahlende Porto erreichen, so ist der fehlende Betrag des letzteren vom Adressaten zu entrichten.

Art. 9.

Die Land-Briefträger können nicht verpflichtet werden, den Transport von Bar- und Werthschaften zu übernehmen.

Kommt in einem Postbureau ein chargirter Brief an in Bezug auf Barschaften, die ihn begleiten, oder Werthschaften, die er enthält, und mit der Bestimmung nach einer im Bezirke des Büreaus liegenden Ortschaft, so hat der Perceptor oder Distributor hiervon den Adressaten durch den Briefträger, sobald derselbe abgeht, zu benachrichtigen, und ihn aufzufordern, spätestens binnen vier und zwanzig Stunden den Brief und die Werthschaften, die an ihn adressirt sind, gegen Quittung abzuholen.

Für diese Benachrichtigung ist keinerlei Gebühr zu entrichten.

Der Post-Perceptor oder Distributor kann alle ihm zur Deckung seiner Verantwortlichkeit nöthig erscheinenden Vorsichts-Maßregeln ergreifen, um sich von der Identität des Adressaten zu überzeugen.

Art. 10.

Das Porto von Briefen, Mustern, Zeitungen und Barschaften, welche von auswärtigen Post-

Art. 8.

L'affranchissement préalable est obligatoire pour les lettres, les échantillons de marchandises, les envois de finances et de valeurs en papier, originaires et en destination de l'intérieur du Grand-Duché.

Les lettres et envois trouvés dans les boîtes sans être affranchis, sont considérés et traités comme *rebut*, s'ils ne sont retirés dans les trois mois après due justification.

Pour toute lettre affranchie au moyen de timbres-postes ne représentant pas la taxe à laquelle elle est sujette à raison de son poids, la partie manquante du port dû est à payer par le destinataire.

Art. 9.

Les facteurs ruraux ne peuvent être obligés à effectuer le transport des finances et effets de valeur

Lors de l'arrivée dans un bureau de poste d'une lettre chargée relative à des finances y jointes ou à des valeurs y contenues, en destination d'une localité du ressort, le percepteur ou le distributeur en donne avis, lors du plus prochain départ du facteur, au destinataire, et l'invite à venir lever dans les vingt-quatre heures au plus tard, la lettre et les valeurs à son adresse contre sa quittance.

Il n'est dû aucune rétribution pour cette information.

Le percepteur ou le distributeur des postes peut prendre toutes les mesures de prudence qu'il jugera nécessaires pour couvrir sa responsabilité, afin de s'assurer de l'identité d'un destinataire.

Art. 10.

La taxe des lettres, échantillons, journaux et finances expédiés par les offices étrangers aux offices

verwaltungen an die des Großherzogthums, und umgekehrt, versandt werden, wird in Gemäßheit der Verträge erhoben, welche zwischen den theiligten Regierungen geschlossen sind oder noch werden.

Art. 11.

Das interne Porto von Journalen, Zeitungen, Zeitschriften, Büchern, Musikalien, Katalogen, Ankündigungen, Anzeigen und Bekanntmachungen, welche gedruckt, gestochen, lithographirt oder autographirt sind, aus dem Großherzogthum kommen und für das Innere desselben bestimmt sind, beträgt zwei Centimes für jeden Bogen oder Theil eines Bogens, ohne Rücksicht auf die Größe seiner Fläche.

Um dieser Ermäßigung theilhaftig zu werden, müssen die Drucksachen, Kupfer u. s. w. frankirt und unter enges Kreuzcouvert gelegt sein, welches nicht mehr als ein Drittel des Pakets bedecken darf. Auch dürfen dieselben, Correcturbogen ausgenommen, nichts Geschriebenes enthalten, es sei denn Datum und Unterschrift.

Art. 12.

Die Bestimmungen über verbotenen Brieftransport sind nicht anwendbar auf Personen, welche ihre Correspondenzen in den ihren Wohnort umliegenden Postbüreaux abholen oder abgeben lassen.

Auch sind dieselben nicht anwendbar auf den Transport

1. von Prozeßschriften.

2. von Notariats-Akten, welche die Notare an das Einregistrirungs-, oder an das Hypothekens-Büreau senden oder von dort zurücknehmen.

3. von Akten, welche von den Gemeinde-Verwaltungen aufgenommen sind, und von diesen an das Einregistrirungs-Büreau gesandt oder von da zurückgenommen werden.

4. von Zeitungen, welche den Poststempel erhalten haben und hiernächst von Ort zu Ort getragen werden.

du Grand-Duché, et réciproquement, aura lieu sur le pied des conventions faites ou à faire entre les Gouvernements intéressés.

Art. 11.

Le port interne des journaux, gazettes, ouvrages périodiques, livres, papiers de musique, catalogues, prospectus, annonces et avis imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés originaux et en destination du Grand-Duché, est fixé à deux centimes par feuille ou fraction de feuille, quelle qu'en soit la dimension.

Pour jouir de cette modération, les imprimés, gravures etc., doivent être affranchis et expédiés sous bandes étroites, lesquelles ne peuvent pas couvrir plus du tiers de la surface du paquet. De plus, ils ne peuvent, les épreuves d'imprimerie exceptées, renfermer aucune écriture, si ce n'est la date et la signature.

Art. 12.

Les dispositions relatives au transport des lettres en contravention ne sont pas applicables aux personnes qui font prendre ou porter leurs correspondances aux bureaux de poste circonvoisins de leur résidence.

Elles ne sont pas applicables [non plus au transport :

1° Des pièces de procédure ;

2° Des actes passés devant notaires, et envoyés par eux au bureau de l'enregistrement ou de la conservation des hypothèques, ou retirés par eux de ces bureaux ;

3° Des actes passés devant les administrations communales et envoyés par elles au bureau de l'enregistrement ou retirés par elles de ce bureau ;

4° Des journaux déjà revêtus du timbre de la poste, et circulant ensuite d'un endroit à l'autre.

Den unter diesen vier Nummern enthaltenen Gegenständen kommt dieser Vortheil nur insofern zu Gute, als sie offen oder unter Kreuzcouvert transportirt werden, welches nur ein Drittel des Pakets bedeckt und die Unterschrift des Absenders trägt.

5. Von Briefen, Zeitungs- und anderen Drucksachen-Paketen, die mehr als ein Kilogramm wiegen.

6. von Briefen, welche Geldversendungen, Kisten oder Kisten u. s. w. mit Baaren begleiten, die aus dem Auslande nach dem Großherzogthum oder aus dem Großherzogthum nach dem Auslande durch Messagerien, Fuhrleute oder sonst expedirt, wenn dieses Verfahren im Auslande gesetzlich ist.

7. von Fracht- oder Bestellbriefen, Facturen und anderen Papieren, welche sich ausschließlich auf das persönliche Geschäft der Messagerie-Unternehmer, Frachtspediteure oder Fuhrleute beziehen.

Diese Briefe, Facturen und andern Papiere müssen offen sein, um unter die Anwendung dieses Artikels zu fallen.

#### Art. 13.

Die Fälle, wo für Korrespondenzen, die das allgemeine Interesse betreffen, Portofreiheit eintreten soll, werden von Uns bestimmt werden.

Die Bedingungen dieser Portofreiheit und die Vorschriften, welche deshalb zu befolgen sind, werden den Gegenstand eines allgemeinen von Uns zu erlassenden Reglements bilden.

Wer in dienstliche Briefe oder Pakete, für welche Portofreiheit besteht, einen oder mehrere Privatbriefe einschließt, ist wegen betrügerischen Brieftransports zur Bestrafung zu ziehen.

#### Art. 14.

Es ist jedem Beamten, gleichviel von welchem Range, verboten, zu gebührenfreier Beförderung

Les objets mentionnés sous les quatre numéros ci-dessus ne jouissent du bénéfice du présent article, qu'autant qu'ils sont à découvert ou sous bandes croisées ne couvrant que le tiers du paquet et munies de la signature de l'expéditeur.

5° Des paquets de lettres, de journaux ou autres imprimés au-dessus du poids d'un kilogramme;

6° Des lettres accompagnant les envois d'articles d'argent, de colis ou de caisses etc., de marchandises expédiées de l'étranger pour le Grand-Duché, ou du Grand-Duché en destination de l'étranger par la voie des messageries, du roulage ou autrement, si à l'étranger ce procédé est légal;

7° Des lettres de voiture ou de commande, des factures et des autres papiers exclusivement relatifs au service personnel des entrepreneurs des messageries, du roulage, ou des voituriers.

Ces lettres, factures et autres papiers doivent être à découvert pour jouir du bénéfice du présent article.

#### Art. 13.

Les cas où la franchise de port est accordée pour la correspondance concernant l'intérêt général sont déterminés par Nous.

Les conditions de cette franchise et les dispositions à observer pour en jouir feront l'objet d'un règlement général à arrêter par Nous.

Quiconque renferme dans des lettres ou paquets de service, pour lesquels la franchise de port est accordée, une ou plusieurs lettres particulières, sera poursuivi à raison du délit de transport frauduleux des lettres.

#### Art. 14.

Il est défendu aux fonctionnaires, de quelque rang qu'ils soient, de prêter la main au transport

portpflichtiger Briefe behülflich zu sein, bei Vermeidung gerichtlicher Strafe für betrügerischen Brieftransport und jeder andern administrativen Ahndung.

Art. 15.

Das Gesetz vom 23. Juni 1845 und das vom 26. Dezember 1848, den Briefposttarif enthaltend, sowie alle übrigen dem gegenwärtigen Gesetze widersprechenden Bestimmungen, sind aufgehoben. Das Gesetz vom 29. Dezember 1835 bleibt ebenfalls abgeschafft.

Gegenwärtiges Gesetz tritt erst mit dem 1ten Februar 1855 in Kraft.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Memorial des Großherzogthums eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 12. Januar 1855.

Für den König-Großherzog :  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der General-Adm.  
des Inneren,  
Jurion.

Durch den Prinzen,  
Der Sekretär,  
G. d'Olimart.

en franchise de droits, de lettres sujettes à la taxe, sous peine de poursuite judiciaire pour transport frauduleux et de toutes autres peines administratives.

Art. 15.

La loi du 23 juin 1845 et celle du 26 décembre 1848, portant fixation de la taxe des lettres, ainsi que toutes autres dispositions contraires à la présente loi, sont abrogées; la loi du 29 décembre 1835 reste également abolie.

La présente loi ne sera obligatoire qu'au 1<sup>er</sup> février 1855.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 12 janvier 1855.

Pour le Roi Grand-Duc,  
Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince,  
Le Secrétaire,  
G. D'OLIMART.

L'Administ.-général  
de l'intérieur,  
JURION.